



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA



SUEXPANSION

CONVENTION
ENTRE
Universidad Nacional de Colombia
ET
SUExpansion

Le présent document fait foi de la convention signée dans les termes ci-dessous entre SUExpansion, désignée dorénavant **SUExpansion**, représentée par son Directeur général, Harold CASTRO, passeport N° 13DC7308, domiciliée à 2, rue Robert Schumann 44400 Nantes-France, ci-après appelé **SUExpansion**

Et L'université Nationale de Colombie, désignée désormais par **Universidad Nacional de Colombia**, domiciliée, Carrera 45 # 26-85 Edif. Uriel Gutiérrez Bogotá D.C., Colombie, représentée par son Recteur, Dr. Ignacio MANTILLA, avec carte d'identité N° 19.328.350, qui en tant que recteur nommé par la décision N° 016 de 2015 et l'Acte de prise de possession N°001 de 2015, agissant en conformité selon l'article 15° de l'Accord 001 de 2005, l'article 13 du décret 1210 de 1993 et l'article 3 du Manuel des conventions et contrats adopté par la résolution de rectorat n° 1551 de 2014.

En ces termes :

ARTICLE UN : DES PARTIES

SUExpansion est une société française dont la mission est l'accompagnement à l'international des entreprises, afin de constituer des réseaux de confiance qui facilitent l'économie des produits innovants, les formations techniques et des recherches de qualité, en solutions technologiques adaptées pour les transports, gestion de l'information, l'énergie, l'e-éducation, l'e-

CONVENIO
ENTRE
Universidad Nacional de Colombia
Y
SUExpansion

Conste por el presente documento el Convenio que celebran, de una parte, SUExpansion, con domicilio 2, rue Robert Schumann 44400 Nantes-France, debidamente representada por su director general Harold CASTRO, identificado con pasaporte N° 13DC7308, a la que en adelante se denominará **SUExpansion**,

Y, de la otra, la **Universidad Nacional de Colombia**, a la que en adelante se denominará **Universidad Nacional de Colombia**, entidad ubicada en la Carrera 45 # 26-85 Edif. Uriel Gutiérrez Bogotá D.C., Colombie, debidamente representada por su Rector, Dr. Ignacio MANTILLA, identificado cédula de ciudadanía No. 19.328.350, en su condición de Rector nombrado mediante Resolución No 016 de 2015 y Acta de Posesión No. 001 de 2015, actuando de conformidad con el Artículo 15º del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3º del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014.

En los siguientes términos:

CLÁUSULA PRIMERA: LAS PARTES

SUExpansion es una sociedad francesa cuya misión es acompañar empresas a nivel internacional para constituir redes de confianza que facilitan la economía de productos innovadores, formaciones e investigaciones de calidad, en soluciones tecnológicas adaptadas para la infraestructura, transportes, gestión de información, energías renovables, e-educación, e-gobierno, agricultura, y



gouvernement, agriculture et arts graphiques.

Site internet:

<http://www.suexpansion.com/fr/>

Universidad Nacional de Colombia, en accord avec sa Mission, définie par le décret extraordinaire n° 1210 de 1993, l' **Universidad Nacional de Colombia** doit renforcer son caractère national à travers l'articulation des projets nationaux et régionaux, qui font la promotion du développement dans les domaines sociaux, scientifiques, technologiques, artistiques et philosophique du pays. En tant qu'université nationale, elle encourage l'accès avec équité au système éducatif colombien, propose le plus d'offre académique, prépare des professionnels compétents et socialement responsables, contribue à l'élaboration du sens du projet de nation, étudie et enrichie le patrimoine culturel, naturel et écologique du pays. Elle conseille la nation dans les domaines scientifique, technologique, culturel et artistique avec autonomie académique et scientifique.

Site internet:

<http://www.unal.edu.co/>

ARTICLE DEUX : DE L'OBJET

L'objet de la présente convention est d'établir un partenariat d'intérêts réciproques entre les Parties, afin de réaliser et d'approfondir conjointement des activités en accord avec les objectifs respectifs de chaque institution, impliquant des partenaires tiers publics ou privés, notamment dans la technologie numérique innovante.

ARTICLE TROIS : DE L'ENGAGEMENT DES PARTIES

Pour la mise en œuvre de la présente convention, les Parties s'engagent à développer les activités

artes graficas.

Página internet:

<http://www.suexpansion.com/fr/>

Universidad Nacional de Colombia – De acuerdo con su misión, definida en el Decreto Extraordinario 1210 de 1993, la **Universidad Nacional de Colombia** debe fortalecer su carácter nacional mediante la articulación de proyectos nacionales y regionales, que promuevan el avance en los campos social, científico, tecnológico, artístico y filosófico del país. Como Universidad de la nación fomenta el acceso con equidad al sistema educativo colombiano, provee la mayor oferta de programas académicos, forma profesionales competentes y socialmente responsables. Contribuye a la elaboración y resignificación del proyecto de nación, estudia y enriquece el patrimonio cultural, natural y ambiental del país. Como tal lo asesora en los órdenes científico, tecnológico, cultural y artístico con autonomía académica e investigativa.

Página Internet:

<http://www.unal.edu.co/>

CLÁUSULA SEGUNDA: OBJETO

El objeto del presente convenio es establecer una asociación de intereses recíprocos entre las Partes, con miras a la realización y profundización de actividades conjuntas, acordes a las misiones respectivas de cada institución, que impliquen asociaciones públicas o privadas, en particular en el campo de tecnología digital innovadora.

CLÁUSULA TERCERA: COMPROMISOS DE LAS PARTES

Para el cumplimiento del objeto del convenio, las partes acuerdan desarrollar, en la medida de sus



suivantes:

- a) Invitations et missions d'experts et d'entrepreneurs
- b) Construire des partenariats stratégiques publics ou privés
- c) Elaborer des études et mettre en œuvre des projets en technologie numérique innovante
- d) Elaboration de projets formation et de recherche
- e) Organisation de conférences ou colloques d'intérêt commun
- f) Echange d'expertises et de publications d'intérêt commun
- g) Développer toute activité au bénéfice commun

ARTICLE QUATRE : DES CONVENTIONS SPECIFIQUES

Les Parties élaborent des conventions spécifiques pour la réalisation des activités, programmes ou projets qui requièrent un contrat ou un accord spécifique, dans le respect de la présente convention et des dispositions légales en cours, précisant l'objet, les engagements, le budget et le calendrier des activités à réaliser.

ARTICLE CINQ : DU FINANCEMENT

Les Parties s'engagent à faire tous leurs efforts pour obtenir de façon individuelle ou conjointe les financements nécessaires à la réalisation de leurs conventions spécifiques.

La signature du présent accord n'implique aucun engagement financier immédiat pour les parties signataires.

posibilidades, las siguientes actividades:

- a) Invitación de expertos y empresarios
- b) Elaborar proyectos estratégicos públicos o privados
- c) Elaborar estudios y poner en marcha proyectos en tecnología innovadora digital
- d) Elaborar proyectos de formación, capacitación e investigación.
- e) Diseño de conferencias, simposios.
- f) Intercambio de material académico o científico y de publicaciones de interés común.
- g) Cualquier otra actividad que, mutuamente convenida por las partes, las pueda beneficiar.

CLÁUSULA CUARTA: CONVENIOS ESPECÍFICOS

Para la ejecución de actividades, programas o proyectos, cuya naturaleza demande un acuerdo por escrito donde se precise el objeto, los compromisos, el presupuesto o el cronograma de actividades; se suscribirán convenios específicos o contratos, los cuales se regirán por sus propias cláusulas, respetando las disposiciones del presente convenio, así como las disposiciones legales vigentes.

CLÁUSULA QUINTA: FINANCIAMIENTO

Ambas instituciones se comprometen a realizar todos los esfuerzos a su alcance, de manera conjunta o individual, para obtener el financiamiento necesario para llevar a cabo todos los proyectos y las actividades que acuerden realizar.

La firma del presente convenio no implica ningún compromiso financiero inmediato para las partes signatarias.



ARTICLE SIX : DES COORDINATEURS

Les Parties désignent des coordinateurs pour le suivi administratif du présent accord et pour la mise en place de chaque convention spécifique engagée.

De la part de l'Universidad Nacional de Colombia :

Le professeur de la Faculté d'Ingénierie Julio Esteban Colmenares Montañez (jocolmenaresm@unal.edu.co) ou qui assume ses fonctions pendant l'absence temporaire ou permanente.

De la part de l'Universidad Nacional:

M. Le professeur de la faculté de Génie Civil M Julio Esteban Colmenares Montañez ((jocolmenaresm@unal.edu.co)) ou qui assume ses fonctions pendant l'absence temporaire ou permanente.

De la part de SUExpansion :

M. Harold CASTRO (harold.castro@suexpansion.com) ou qui assume ses fonctions pendant l'absence temporaire ou permanente.

ARTICLE SEPT : DE LA DURÉE, LE RENOUVELLEMENT ET L'ABROGATION

La présente convention est d'une durée de quatre ans, à partir de la date de signature. Elle peut être renouvelée par addendum.

Les Parties se réservent la possibilité d'abrogation de la présente convention à condition de le faire savoir par écrit trente (30) jours avant à la Partie partenaire.

CLÁUSULA SEXTA: NOMBRAMIENTO DE COORDINADORES

Para realizar seguimiento administrativo al presente convenio y para orientar las actividades resultantes de Convenios Específicos establecidos al amparo de este convenio, cada parte indicará a un coordinador responsable.

Por parte de la Universidad Nacional de Colombia:

El Profesor de la Facultad de Ingeniería Julio Esteban Colmenares Montañez (jocolmenaresm@unal.edu.co) o quien asuma sus funciones durante ausencia temporal o permanente.

Por parte de la Universidad Nacional:

El Profesor de la Facultad de Ingeniería Julio Esteban Colmenares Montañez (jocolmenaresm@unal.edu.co) o quien asuma sus funciones durante ausencia temporal o permanente.

Por parte de SUExpansion :

El Sr. Harold CASTRO (harold.castro@suexpansion.com) o quien asuma sus funciones durante ausencia temporal o permanente.

CLÁUSULA SÉPTIMA: VIGENCIA, RENOVACIÓN Y RESOLUCIÓN

El presente convenio tiene una vigencia de cuatro años, la misma que se inicia con la suscripción de este documento por ambas partes, pudiendo ser renovado mediante la suscripción de una adenda.

Sin perjuicio de lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan que cualquiera de ellas podrá disolver el presente convenio, para lo cual deberá remitir con una anticipación no menor de treinta (30) días, una comunicación a la otra parte.



La communication par laquelle est sollicitée l'abrogation de la présente convention n'exempte pas les Parties de conclure les engagements pris pour la réalisation des activités ayant fait l'objet des conventions spécifiques.

ARTICLE HUIT : DES DROITS DE PROPRIETE INTELLECTUELLE

- a) Les Parties s'engagent à respecter les droits de propriété intellectuelle dans le cadre de cette convention.
- b) Les droits de propriété résultant de chaque activité dans le cadre des conventions spécifiques seront prévus par avance dans celles-ci.
- c) Les Parties s'engagent à ne pas utiliser le nom, le logo, les symboles et les marques déposées par l'une des Parties sans en faire par avance la demande d'autorisation écrite.

ARTICLE NEUF : DE CE QUI N'EST PAS ENVISAGE DANS LA PRESENTE CONVENTION

Ce qui n'est pas prévu par la présente convention et les modifications souhaitées doivent être déterminé par consentement mutuel et faire l'objet d'addendum à la présente convention cadre.

ARTICLE DIX : DE LA RESOLUTION DE DESACCORDS

Les désaccords pouvant surgir lors de l'application de la présente convention sont résolues par les Parties dans les règles de la bonne foi et par consentement mutuel.

ARTICLE ONZE : DISPOSITIONS RELATIVES AU PERSONNEL

Dans toutes les actions entreprises dans le cadre de

La solicitud de resolución del convenio no liberará a las partes de los compromisos que se estuvieren ejecutando ni impedirá la continuación de las actividades iniciadas o que se estuvieren desarrollando.

CLAÚSULA OCTAVA: DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

- a) Las partes se comprometen a respetar los derechos de propiedad intelectual de cada cual respecto de la producción intelectual desarrollada o utilizada en el marco del presente convenio.
- b) Los derechos intelectuales respecto a cada obra conjunta serán pactados por las partes con carácter previo a la realización de la misma.
- c) Las partes se comprometen a no usar el nombre, logotipos, emblemas; y marcas registradas de la contraparte sin su consentimiento previo y por escrito.

CLAÚSULA NOVENA: ASPECTOS NO CONTEMPLADOS EN ESTE CONVENIO

Los aspectos no previstos en el presente convenio y las modificaciones que las partes estimen convenientes serán determinadas de común acuerdo vía suscripción de adendas.

CLAÚSULA DÉCIMA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Todas las desavenencias o controversias que pudieran derivarse de este convenio son resueltas entre las partes siguiendo las reglas de la buena fe y común intención.

CLAÚSULA DÉCIMA PRIMERA : NO EXISTENCIA DE RELACIÓN LABORAL

En todas las acciones derivadas del presente



la présente convention et des accords spécifiques, les parties conviennent que le personnel des institutions signataires qui est impliqué dans la réalisation conjointe de chacune des actions, demeurera intégralement sous la responsabilité de l'institution de laquelle il relève et des personnes sous l'autorité desquelles il est placé, indépendamment des services qu'il peut éventuellement fournir en dehors desdites institutions, ou dans les locaux des institutions dans laquelle il peut être envoyé en mission.

Si dans la réalisation d'une action prévue au titre de la convention intervient du personnel n'appartenant pas à l'une des deux parties, ce dernier continuera à être régi par les règles de l'institution de laquelle il dépend, si ses interventions ne donnent pas lieu à des actions rémunérées par les institutions signataires de la présente convention.

ARTICLE DOUZE : REGIME DE SOLIDARITE

Aucun régime de solidarité n'existe entre les souscripteurs de cette convention, en raison de la responsabilité de chaque partie avec les obligations qu'ils ont acquises.

Pour accord, les Parties signent la présente convention cadre en deux exemplaires, en espagnol et en français, à Bogotá, le :

27, *Janner* de 2017

Harold Castro

Dr. Harold CASTRO
Directeur Général SUExpansion

SUExpansion

convenio y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen en que el personal de cada institución que sea comisionado para la realización conjunta de cada acción, continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la institución con la cual tiene establecida su relación laboral, independientemente de estar prestando otros servicios fuera de ella, o en las instalaciones de la institución a la que fue comisionado.

Si en la realización de una acción del convenio interviene personal ajeno a las partes, este continuará siempre bajo la dirección de la dependencia de la institución o persona con quien este contratado, por lo que su intervención no originará relación de carácter laboral de ninguna naturaleza o especie, con las instituciones firmantes.

CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA : RÉGIMEN DE SOLIDARIDAD

No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

En señal de conformidad, las partes suscriben el presente convenio en dos ejemplares iguales, en español y francés, en la ciudad de Bogotá, el :

de 10.4 AGO. 2017 del 2017

Ignacio Mantilla

Dr. Ignacio MANTILLA
Rector Universidad Nacional de Colombia

Ignacio Mantilla